

## Mentions de Pierre Andrey dans le "*Nouveau conteur vaudois et romand*" (1)

La fête des patoisants fribourgeois a Bulle 1963	Volume 90, 1963,	cahier 10
Notre petit concours 1963	Volume 90, 1963,	cahier 11-12
Palmarès du IIIe concours des patois romands 1966	Volume 93, 1966,	cahier 1-2

(1) De 1901 à 1934 : Le Conteur Vaudois

De 1947 à 1950 : Le Nouveau Conteur Vaudois et romand

De 1956 à 1968 : Le Conteur Romand.

Aujourd'hui, *le Conteu* <http://www.patoisvaudois.ch/lo-conteu.html>

## La Fêtes des patoisants fribourgeois à Bulle



*Un gracieux groupe de Guin  
et de Schmitten avec cerceau fleuri.*

*Dimanche 26 mai a eu lieu, à Bulle, la fête des patoisants fribourgeois. Elle coïncidait avec celle des costumes et coutumes.*

*Fort belle journée, qui débuta par la messe sur la place Bovet, avec un magnifique sermon en patois, naturellement, de M. le doyen de Bulle Armand Perrin.*

L'après-midi, dès 14 heures, défila dans les rues un splendide cortège de groupes folkloriques et de musiques. On admira tout à loisir les costumes traditionnels du canton, les fanfares en bredzon, voire les groupes en *triko* (que M. Naef appelle « broustou »), d'un nom qu'il est allé pêcher je ne sais trop où, moi qui suis pourtant d'un village où l'on en tricote encore, de ces *triko* en laine de brebis.

Après le cortège, l'assemblée qui eut lieu à la Halle de fête du Marché couvert, nous présenta une suite de farandoles, chants et danses anciennes de chez nous et d'ailleurs. Tout cela fut fort applaudi.

Puis vint pour les patoisants le moment de la proclamation des prix du concours organisé, l'an passé, par la *Bal'èthèla*, avec l'appui financier de la « Cantonale ».

Le jury, composé de MM. Joseph Baud, notaire à Albeuve, du Dr Jean Humbert,

professeur, et de Léon L'Homme, de Mézières (Fribourg) avait eu à apprécier seize œuvres dues à treize auteurs, dont plusieurs habitant hors du canton. Chaque concurrent reçut une médaille et un diplôme.

La *Bal'èthèla*, société des écrivains patoisants fribourgeois, avait créé un « prix spécial » destiné à couronner la meilleure œuvre présentée lors de ce concours.

Voici le palmarès intégral de cette journée littéraire, que M. Humbert présenta fort éloquemment et que M. L'Homme commenta en savoureux patois glânois, aux vifs applaudissements de la foule.

Le soir s'est joué pour la sixième fois le festival *Terre de Gruyère*, dont le texte est de Henri Gremaud, conservateur du Musée gruyérien à Bulle, auquel deux mille personnes enthousiastes ont fait une véritable ovation.

*F.-X. B.*

*Bourgeois de Fribourg souriant sous un parapluie dont ils n'auront guère besoin.*

Clichés obligeamment prêtés par les archives de la *Feuille d'Avis* et de la *Tribune de Lausanne*.



## Le palmarès

### *Premiers prix :*

1. M. Pierre Andrey, Chamblioux 68, Givisiez, *Marianna* (Marianne).
2. M. Francis Brodard, Pré de l'Hôpital 7, Fribourg, *Penyolu* et *Lè pyâmè pèrдыè* (Les plumes perdues).
3. M. Louis Vionnet, rue Rieter 12, Bulle, *La Verghena*.

### *Deuxièmes prix :*

4. M. Isidore Esseiva, rue des Alpettes 8, Bulle, *Oun'anaoye in tsanthon* (L'année en chansons).
5. Mme Marie Bongard, Villarsel-sur-Marly, *Ouna Dona* (Une mère).
6. M. François Bourguet, Treyvaux, *Chovignyi dè mon dzou-no tin* (Souvenir de jeunesse).
7. M. Joseph Toffel, La Roche, *Le dyu n'in vô pao la tsandèle*

(Le jeu n'en vaut pas la chandelle).

8. Mlle Eugénie Beaud, Bergières 53, Lausanne, *Ouna pouta faocha* (Une mauvaise farce).

### *Troisièmes prix :*

9. Mme Alodie Eltschinger, ch. de la Chapelle, Bernex (GE), *Le krebijon* (Le corbeillon).
10. Mme Rose Baechler, Les Morgines 27, Petit-Lancy (GE), *Ouna ya komplikaoye* (Une vie compliquée).

### *Mentions :*

11. M. François Mauron, Ependes (FR), *Relation d'une première messe*.
12. Mme Thérèse Suchet-Vauthey, Fruence, Châtel - Saint - Denis, *Mariette la grosse*.
13. Mme Cécile Currat, Borde 54, Lausanne, *Une fermière modèle*.

## Notre petit concours



Lo mèdècing no j'a dite ki no donnàvè por mijon ounna rèce'tta por mégric, dè chlic fète no pouing alla bien no tratta ou rèstoranne.

*Le médecin nous a dit qu'il nous donnerait, pour la maison, une recette pour maigrir, nous pouvons donc bien aller nous régaler au restaurant !...*

(Patois de Vissoie)

Ed. Florey.

Recevra notre prime de Fr. 5.—.

\* \* \*

Pè bounheu ke ly a adi kôtyè bon minâdzo. A vère hou dou brâvo janhyan on pou krêre ke ch'amon atan tyè ou dzoa dè lou mariâdzo.

*Par bonheur, il y a encore quelques bons ménages. A voir ces deux braves « anciens », on peut croire qu'ils s'aiment autant qu'au jour de leur mariage.*

(Patois d'Ependes)

Marie Bougard,  
Villarsel s/Marly.

\* \* \*

— Di vè Justoupin, è-the veré ke la tifoïde l'è pi tyè la pèchta?

— Tè krèyo prâ, Baladine, la tifoïde on'in pou muri, ma la « Pèchta », vi-the l'i a trin



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

t'an ke mi chèkutè, è bin vouète-mè, mè pouârto onko pâ tru mô...

— Dis, Justoupin, est-ce vrai que la typhoïde est pire que la peste ?

— Je te crois, Baladine, la typhoïde on peut en mourir, mais la « Peste », vois-tu, il y a trente ans qu'elle me persécute, eh bien, tu vois, je ne m'en porte encore pas trop mal !

(Patois de Basse-Gruyère) Pierre Andrey,  
Givisiez (Fribourg).

\* \* \*

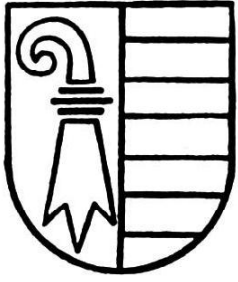
Lié : Quan véron qu'i on colosse d'omo dinsé, nion n'ouséré venin me preindré.

Lui : De cein n'i pa poire. Nion ein saré grau. L'é pluto ton sâ que creinso.

Elle : Quand ils verront que j'ai un colosse d'homme comme ça, personne n'osera venir me prendre.

Lui : De ca je n'ai pas peur. Personne ne m'en saura gré. C'est plutôt ton sac que je crains.

(Patois de Troistorrents.) Isaac Rouiller.



# Le palmarès du III<sup>e</sup> Concours des Patois romands

## Lauréats fribougeois

### PREMIERS PRIX

Prose : *M. Pierre Andrey, Givisiez ; M. Clément Fontaine, Villarvolard ; M. Louis Page, Romont.*

Poésie : *M. Marcel Gachet, Fribourg.*

Théâtre : *M. Francis Brodard, Fribourg ; M. l'abbé F.-X. Brodard, Estavayer-le-Lac.*

### DEUXIEMES PRIX

Prose : *Mme Marie Beaud-Pugin, Neirivue ; M. François Bourguet, maintenant, Treyvaux ; Mme Marie Bongard, Villarsel-sur-Marly ; M. Joseph Brodard, La Roche ; M. Louis Vionnet, Bulle.*

Poésie : *M. Raymond Sudan, Vevey ; M. Louis Vionnet, Bulle.*

Documents : *M. Clément Fontaine, Villarvolard ; M. Edouard Helfer, Lausanne.*

### TROISIEMES PRIX

Prose et vers : *Mme Thérèse Suchet-Vauthey, Fruence/Châtel-Saint-Denis.*

Poésie : *M. Isidore Esseiva, Bulle ; M. Joseph Toffel, La Roche.*

Théâtre : *M. Joseph Toffel, La Roche.*

Mentions : *Mme Alodie Eltschinger, Bernex GE ; Mme Visinand-Gendre, Lausanne.*

Hors concours : *M. l'abbé Armand Perrin, doyen honoraire, Bulle : Six sermons en patois / Textes de la Messe des Armaillis. Documents présentés par l'Association gruérienne pour le costume et les coutumes. (Textes et enregistrements.)*

## Lauréats jurassiens

### PREMIER PRIX

Prose : *M. Paul Jeannerat-Fridez, Montenol.*

### DEUXIEME PRIX

Poésie : *M. Joseph Vauclair, Porrentruy (enregistrement).*

### TROISIEMES PRIX

Poésie : *M. Pierre Méry, Miécourt.*

Prose : *Mme Marie Jecker-Crétin, Saulcy.*

### MENTION

*M. Albin Gindrat, Pleujouse.*

## Lauréats valaisans

### PREMIERS PRIX

Prose : *M. le R.P. Tharcice Crettol, capucin, Sion (avec publication) ; M. le chanoine Michelet, aumônier, Aigle.*

Poésie : *M. le chanoine Marcel Michelet (avec publication).*

Théâtre : *Mme Clara Durnat-Junod, Salvan.*

Théâtre (adaptation) : *M. Emile Dayer, Hérémence.*

### DEUXIEMES PRIX

Prose : *M. Jules Fort, Saxon ; Mme Lina Lange, Val-d'Illiez ; M. Emile Dayer, Hérémence.*

Poésie : *M. Emile Dayer, Hérémence.*

Théâtre : *M. Edouard Florey, Vissoie ; M. Emile Dayer, Hérémence ; M. Denis Favre, Riddes ; M. Adolphe Défago, Val-d'Illiez.*

Documents : *M. Emile Dayer, Hérémence.*

### TROISIEMES PRIX

Prose : *Mme Ph. Blatter-Zufferey, Lausanne.*

Poésie : *Mme Ph. Blatter-Zufferey, Lausanne.*

Théâtre : *M. Isaac Rouiller, Troistorrents.*



## MENTIONS

Prose : *Mlle Rosine Es-Borrat, Val-d'Illiez.*

Poésie : *Mme Justine Wanderon, Sierre.*

## Lauréats vaudois

### PREMIER PRIX

Prose et vers : *M. René Badoux, Denges.*

### DEUXIEMES PRIX

Prose : *M. Edouard Bulloz, Villars-le-Comte ; M. Constant Dumard, Le Plâne, Forel-Lavaux ; Mme Ida Rouge, Forel-Lavaux ; M. Frédéric Rouge, Forel-Lavaux.*

Poésie : *M. Alfred Baule, Chavannes-le-Chêne.*

### TROISIEMES PRIX

Prose : *Mme Hélène Karlen-Cottier, Château-d'Oex ; M. Jules Décosterd, Renens.*

Mentions : *M. Ulysse Bolomey, Renens ; Mme Marthe Guillard, Lausanne.*

Hors concours : *M. Henri Nicollier, La Forclaz ; M. Henri Turel, Huémoz.*

## Lauréats Vallée d'Aoste

### DEUXIEMES PRIX

Poésie : *M. Damien Daudry, Quart (Val d'Aoste) ; M. Raymond Vautherin, Aoste ; M. Mirko-David Vierin, Charvensod (Val d'Aoste).*

## Lauréat Haute-Savoie

### DEUXIEME PRIX

Prose : *M. Max Grenat, Vacheresse (Haute-Savoie).*

## Prix romands

Prix romand de théâtre : *Mme Clara Durnat-Junod, Salvan.*

Prix romand de théâtre (adaptation) : *M. Emile Dayer, Hérémenche.*

Prix « Honneur au Patois » : *M. l'abbé Armand Perrin, doyen honoraire, Bulle.*

Prix romand « Jeunesse » : *M. Marcel Gachet, Fribourg (23 ans) \**

Prix romand Enregistrements : *M. le chanoine Marcel Michelet, Aigle ; M. le curé Armand Perrin, Bulle ; M. Joseph Vauclair, Porrentruy ; M. Louis Page, professeur, Romont.*

Prix de la reconnaissance aux mainteneurs décédés : *Mlle Hélène Brodard, Estavayer-le-Lac ; M. Jules Surdez, Jura.*

\* Prix de la Direction de la Radio Suisse romande.

L'abondance des matières nous oblige, à regret, de renvoyer certains articles en novembre.

Po to ço que vos à nécessaire  
ai n'y é qu'enne boègne aidrasse :

# Gonset

Delémont Téléphone (066) 214 96



Chic  
Confort  
Élégance  
Résistance  
avec :

## MARTINOLI

Chaussures \_\_\_\_\_ réparations  
DELEMONT Téléphone (066) 211 88